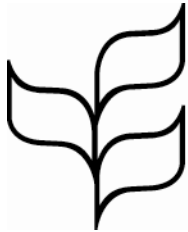




CBD



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1  
24 September 2015

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Монреаль, Канада, 4-7 ноября 2015 года

Пункт 4 предварительной повестки дня\*

### ГЛОССАРИЙ СООТВЕТСТВУЮЩИХ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. В решении V/16 Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

2. В программе работы предусмотрено 17 задач, сгруппированных в рамках семи элементов, и в том числе:

"Задача 12: Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы *suì generis*), а также **определения** на международном, региональном и национальном уровнях **соответствующих основных терминов и концепций**, используемых в статье 8 j) и соответствующих положениях, что обеспечивало бы признание, охрану и полную гарантию прав коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в контексте Конвенции".

3. В свете принятого Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и включенных в него целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и в частности целевой задачи 18 о традиционных знаниях и целевой задачи 16 о Нагойском протоколе, программа работы по осуществлению статьи 8 j) была пересмотрена и переработана Конференцией Сторон на ее 10-м совещании в решении X/43 с целью приоритизации, кроме всей прочей работы, задачи 12.

4. Затем Конференция Сторон в пункте 1 решения XII/12 D постановила осуществлять задачи 7, 10 и 12 комплексным образом, обеспечивающим взаимоподдержку с Нагойским протоколом, и

далее постановила в пункте 2 обеспечить разработку определений, предусмотренных в задаче 12, посредством реализации подпункта iv), в котором Рабочей группе поручается "разработать глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции".

5. В целях оказания Рабочей группе содействия Конференция Сторон в пункте 4 решения XII/12 D предложила Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить Исполнительному секретарю свои мнения<sup>1</sup> по, кроме всего прочего, подзадаче iv). Обобщение мнений распространяется в качестве информационного документа UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1. Однако немногие из поступивших материалов содержали ссылки или предложения касательно терминов и концепций для использования в рамках статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

6. В пункте 5 этого же решения Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю, проведя анализ пробелов, разработать проект глоссария по подзадаче iv).

7. В целях оказания содействия Рабочей группе в выполнении задач 7, 10 и 12 Конференция Сторон в пункте 6 решения XII/12 D и в пункте 3 решения XII/12 E признала актуальность возможных элементов систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и предложила Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции использовать возможные элементы и проект глоссария сообразно обстоятельствам в своей работе по этим задачам. В данном случае имеется в виду работа, проделанная к восьмому совещанию Рабочей группы, и в особенности документ UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 *"Возможные элементы систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин"*. В разделе I приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 приводится список определений, принятых в рамках Конвенции, Нагойского протокола и Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. В разделе II приложения приведен проект глоссария терминов для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

8. На основе данных решений Исполнительный секретарь подготовил настоящий документ в целях оказания содействия обсуждениям в Рабочей группе. В разделе I проводится анализ пробелов путем изучения соответствующих терминов, принятых в рамках Конвенции, Нагойского протокола и Руководящих принципов Агуэй-гу, а также предложенных терминов, которые приведены в разделе II приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 и пока еще не рассматривались Рабочей группой. Результатом анализа пробелов стал проект глоссария ключевых терминов и концепций, приведенный в приложении к настоящему документу. В разделе II настоящего документа предлагается проект рекомендации для его изучения Рабочей группой.

## I. АНАЛИЗ ПРОБЕЛОВ

9. Для целей проведения анализа пробелов секретариат изучил термины и концепции, принятые в рамках Конвенции, Нагойского протокола и Руководящих принципов Агуэй-гу, которые могут быть актуальны для статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в качестве отправной точки и контекста для обсуждений.

10. В число соответствующих терминов, получивших определение в Конвенции, входят: "биологическое разнообразие", "биологические ресурсы", "генетические ресурсы", "охраняемые районы" и "устойчивое использование".

<sup>1</sup> Включая информацию об общинных протоколах, типовых статьях, передовых методах, опыте и практических примерах совместного использования выгод от применения данных знаний с соответствующими общинами и об их взаимодополняемости с Нагойским протоколом. См. уведомление SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012) от 5 февраля 2015 года.

11. Актуальными могут быть также термины, которым дано определение в статье 2 Нагойского протокола.
12. В число соответствующих терминов, получивших определение в Руководящих принципах Агуэй-гу, входят "обычное право", "священные места" и "традиционные знания".
13. В отношении этих терминов и концепций не требуется никаких дальнейших действий со стороны Рабочей группы.
14. Секретариат изучил также термины, приведенные в разделе II приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1. Данные термины были предложены из различных источников<sup>2</sup>, которые были ранее представлены Рабочей группе на ее восьмом и предыдущих совещаниях, но не были еще изучены. Данные термины были сравнены с терминами и концепциями, уже принятыми в рамках Конвенции, Нагойского протокола и Руководящих принципов Агуэй-гу, а также с терминами и концепциями, используемыми в настоящее время в официальной документации Рабочей группы.
15. Термины и концепции, не используемые в настоящее время в контексте работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, включают: "биоразведку", "биокультурное наследие", "нововведение" и "исследования".
16. Кроме того, в проекте руководства по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике в целях совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения их знаний, нововведений и практики и для сообщения случаев и предотвращения несанкционированного доступа к таким знаниям в документе UNEP/CBD/WG8J/9/2 рассматривается понятие предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия.
17. По этой причине в проект глоссария, предложенного в нижеприведенном приложении, не включены данные термины или термины, которые уже получили определение в Конвенции, Нагойском протоколе и Руководящих принципах Агуэй-гу, или термины, не используемые в настоящее время в официальной документации Рабочей группы. Цель глоссария заключается в том, чтобы представить краткий набор ключевых терминов и концепций, актуальных для статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

## II. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИИ

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*отмечая, что ясность терминов и концепций в рамках статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции может содействовать эффективному и последовательному осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, что необходимо для выполнения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, к 2020 году,*

---

<sup>2</sup> Включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Международный институт (Международный институт окружающей среды и развития), Ассоциацию природы и устойчивого развития Кечуа-Аймара (Перу), Фонд Доббо Яла (Панама), Панамский университет, Экосерв (Индия), Центр систем фермерского хозяйства коренных народов (Индия), Центр исследований трав и фольклора (Индия), Центр китайской сельскохозяйственной политики (Китай), Южный исследовательский институт экологии и сельского хозяйства (Кения), Региональную структуру охраны традиционных знаний и культурных проявлений островных государств Тихого океана, Кенийский институт исследования лесного хозяйства, Африканский типового закон о защите прав местных общин, фермеров и растениеводов и о регулировании доступа к биологическим ресурсам и организацию Естественная справедливость.

1. *постановляет*, что глоссарий ключевых терминов и концепций, приведенный в приложении к настоящему решению, следует использовать в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;
2. *предлагает* Сторонам и другим правительствам использовать глоссарий при разработке и осуществлении соответствующих национальных мер;
3. *порукает* Рабочей группе учитывать глоссарий в своей будущей работе.

### *Приложение*

## **ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

***Применение/использование/утилизация традиционных знаний:*** действия по производству, использованию, предложению для продажи, продаже или импорту для этих целей охраняемого традиционного продукта или, если объектом охраны является процесс, действия по использованию процессов, а также действия по использованию, предложению для продажи, продаже или импорту для этих целей по меньшей мере продукта, полученного непосредственно в результате традиционного процесса.

***Общинные протоколы:*** общинные протоколы охватывают широкий спектр документов, разработанных общинами в целях установления ожидаемого порядка взаимодействия с ними других субъектов деятельности. В них могут содержаться ссылки на нормы обычного, а также национального или международного права для утверждения прав общин на подход к ним со стороны других субъектов в соответствии с определенным набором стандартов. Четкое изложение информации, соответствующих факторов и деталей норм обычного права и законов и описание традиционных органов власти помогает другим субъектам деятельности<sup>3</sup> правильней понимать ценности и обычное право общин. Общинные протоколы дают общинам возможность целенаправленно заниматься своим развитием<sup>4</sup>.

***Культурное наследие (материальное и нематериальное):*** физические и/или нефизические проявления культурного наследия коренных народов и местных общин включают, не ограничиваясь только ими, культурные ландшафты, участки, сооружения и артефакты, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую или эстетическую ценность или значение, человеческие останки, песни, танцы, средства художественного выражения, предания и сказания.

***Использование биологического разнообразия на основе обычая:*** использование с учетом местных традиций и норм/законов обычного права, одновременно допускающее нововведения.

***Священные виды:*** определенные виды, имеющие важное значение для затронутой коренной или местной общины в качестве продуктов питания, лекарственных препаратов, топлива, корма для скота, строительных материалов, материалов для изготовления артефактов, одежды и для религиозных и церемониальных целей и т.д.<sup>5</sup>;

***Традиционный хранитель:*** группа, клан, община, народность или отдельное лицо, признанные группой, кланом, общиной или народностью как лицо, которому доверяется или на которое

<sup>3</sup> Такие как потенциальные пользователи традиционных знаний.

<sup>4</sup> См. <http://www.unep.org/communityprotocols/protocol.asp> и [http://www.unep.org/delc/Portals/119/publications/Community\\_Protocols\\_Guide\\_Policymakers.pdf](http://www.unep.org/delc/Portals/119/publications/Community_Protocols_Guide_Policymakers.pdf)

<sup>5</sup> Извлечено из пункта 37 а) Руководящих принципов Агуэй-гу, в котором говорится об "инвентаризации видов" и "определенных видах".

возлагается хранение или охрана выражений культуры согласно обычному праву и практике этой группы, клана или общины.

**Традиционные ресурсы:** материальные или нематериальные активы, имеющие биологическую, духовную, эстетическую, культурную и экономическую ценность, которые традиционно используются коренной или местной общиной.

**Традиционные территории:** земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами.

---